

LeMyarolan

MIES

PRINTEMPS 2012/N°90



100^e anniversaire de notre Maison de Commune

Nos conseillers Municipaux

L'architecte Maurice Braillard

L'origine du mot Mies

Calendrier des manifestations

Horaires d'ouverture du Bureau communal:

Lundi 8h30 - 11h30
16h00 - 18h00

Mardi 8h30 - 11h30

Mercredi fermé

Jeudi 7h30 - 11h30

Vendredi fermé

1, rue du Village 1295 Mies

Tél. 022 950 92 40

Fax : 022 950 92 49

Mail: admin@mies.ch

Horaires de la déchèterie

Lundi 08h00 - 12h00
13h30 - 17h00
18h00 horaire d'été

Mardi fermé

Mercredi 08h00 - 12h00
13h30 - 17h00
18h00 horaire d'été

Jeudi fermé

Vendredi 13h30 - 17h00

Samedi 09h00 - 12h00
13h30 - 17h00

Téléphones utiles

Gendarmerie/Police 117

Pompiers 118

Urgences 144



100^e anniversaire de la Maison de Commune

Cette réflexion est juste et notre Municipalité ne peut que recommander à la partie de la population qui ne maîtrise pas le français de faire l'effort de le maîtriser, ou à tout le moins de le comprendre.

Ceux qui ont eu l'occasion de parcourir le tous ménages que nous avons adressé à la fin de l'année passée se souviendront peut-être qu'il y était évoqué notre préoccupation de faire perdurer notre Myarolan.

Je suis heureux de faire le constat avec vous que nous y sommes parvenus.

Notre appel a donc été entendu, toute notre Municipalité s'en réjouit.

A nouvelle équipe correspond un nouveau style et une nouvelle présentation, nous espérons que ces derniers puissent vous plaire, comme ils nous ont plu. Vous y constaterez que nous innovons non seulement à la forme mais également un peu dans le style, ou à tout le moins, dans la langue. De fait, et après réflexion conduite avec nos nouvelles rédactrices en chef, nous avons pris la décision de faire paraître différents articles ou d'organiser le résumé de certains autres dans des langues étrangères, en commençant, du reste par celle qui est la plus répandue dans notre contrée, à savoir l'anglais.

Dans notre esprit, rien n'empêcherait bien sûr que d'autres langues pratiquées chez nous puissent également s'exprimer dans notre Myarolan.

Nous mesurons bien que certains seront opposés à l'idée que dans une commune romande nous nous écartions de notre langue nationale, en arguant que l'étranger qui s'installe doit faire l'effort de s'intégrer, ce qui suppose naturellement l'apprentissage de la langue officielle de notre région.

Il nous est toutefois apparu que c'était à nous de donner l'exemple de l'ouverture et du dialogue, en rappelant que Mies, qui comptera bientôt près de 2'000 âmes, ne recense que 1'110 Suisses, qui ne maîtrisent du reste pas tous le français et que notre constitution cantonale, qui a récemment été révisée, texte fondamental s'il en est, ouvre aux étrangers âgés de 18 ans révolus qui résident depuis au moins 10 ans en Suisse et 3 ans dans le canton, le droit d'être élus et de siéger dans toutes les instances communales.

Pour avoir recueilli quelques confidences d'anciens qui avaient œuvré au profit de notre communauté, je sais que d'aucuns sont nostalgiques de l'ambiance très villageoise qui prévalait il y a de cela encore moins de vingt ans, une époque où tout le monde se connaissait, s'appréciait et se rencontrait à l'occasion des fêtes et événements qui ponctuent la vie d'une commune.

On doit bien reconnaître, qu'en raison de l'extraordinaire développement économique qu'a connu notre région, la situation de notre village a grandement évolué. Plutôt que de rester concentrée notre population s'est de plus en plus répandue dans le territoire communal, qui s'est ainsi morcelé et mité. Par bien des aspects, Mies est devenue un lieu de villégiature qui accueille des gens qui travaillent à l'extérieur de la commune et n'ont, par là, que peu de contact avec la vie villageoise et régionale.

En un temps bref, sa population s'est beaucoup densifiée par l'arrivée de nouveaux habitants. Cette situation,

Equipe du Myarolan

Tracy Cergneux
Stéphanie Emery
Helen Forlani
Valérie Guillemat Watzlawick
Clarisse Morgan

Réalisation et mise en page

ARP, Patrick Joseph et Helen Forlani

Photographies

Jean-Luc Ray

Magazine imprimé
à 800 exemplaires
sur papier recyclé





qui va encore s'accroître, a nécessairement eu et aura pour effet une moins bonne intégration générale de cette nouvelle frange de population à la vie villageoise; clivage qui se creuse encore par le fait que bon nombre de ces nouveaux habitants sont étrangers et éprouvent quelques fois de la gêne à communiquer en français.

Votre exécutif a à cœur de créer des ponts entre tous les membres de notre communauté.

Au même titre que nos anciens étaient fiers et heureux de participer à une vie communautaire faite de moments conviviaux, de dialogue et de partage, nous demeurons convaincus que ce dialogue et cette convivialité pourraient perdurer si nous arrivons à créer des forums d'échanges où chaque membre de notre communauté pourra continuer à rencontrer, dialoguer et s'enrichir de l'expérience de l'autre.

L'anonymat des grandes villes est souvent à la base d'une profonde désespérance et porteur de malheur. Nous avons la chance de vivre dans une communauté encore petite, merveilleusement lotie tant sur le plan géographique, économique que social. Il tient à nous et à nous seuls de faire l'effort du rapprochement avec chacun et de l'intégration de tous.

Il s'agira d'accepter de changer quelques habitudes, de lutter contre des pudeurs bien helvétiques et particulièrement vaudoises qui nous poussent à la réticence d'être à l'initiative des premiers contacts ou des premières discussions.

C'est dans cet esprit que nous avons pris l'initiative d'ouvrir notre Myarolan à des langues étrangères qui participent à cette idée de pont entre tous les membres de notre Communauté. Je veux croire que chacun comprendra notre motivation et l'approuvera et formule surtout le vœu sincère que certains de nos concitoyens, qui ne maîtrisent pas parfaitement la langue de Molière y trouvent l'occasion de s'intéresser à notre vie villageoise et le moyen d'y participer.

Je rappelle que notre Myarolan est toujours à la recherche de personnes intéressées à rédiger des articles qui puissent toucher notre commune ou notre région.

Dans le même esprit, notre Municipalité a pris la décision de réinstaurer de manière assez systématique l'accueil des nouveaux habitants et ce non seulement dans le but d'en faire connaissance, de les saluer et de leur donner les informations nécessaires à leur nouvelle prise de domicile, mais aussi dans celui de les inviter à participer à notre vie communale dans tous les aspects qu'elle peut revêtir, politiques, sociaux, associatifs, culturels et ou sportifs.

Enfin, et comme nous l'annonçons déjà à la fin décembre je voulais encore une fois de plus attirer l'attention de tous les Myarolans et les Myarolannes sur la journée festive du 2 juin 2012 qui viendra fêter le 100^e anniversaire de notre bâtiment Braillard. Ce sera bien sûr l'occasion d'y honorer notre vénérable et mémorable Maison communale, qui pour les anciens a abrité leur école, mais ce sera surtout une occasion

donnée à tous de se rapprocher, faire connaissance, de mieux connaître et comprendre notre vie villageoise et toutes les «sociétés» locales qui l'animent. De fait, chacune de ces associations a pris l'engagement de participer à cette fête et d'y présenter ses activités.

Le Comité d'organisation n'a ménagé ni sa peine, ni ses efforts pour nous assurer un beau et bon moment de convivialité.

Agendez donc cette date du 2 juin prochain pour vous faire plaisir et nous faire plaisir.

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic de Mies

Agenda de la Municipalité

Dates des Assemblées communales ordinaires en 2012:

27 juin	20h00
30 octobre	18h30
5 décembre	20h00

Commission de gestion:
18 juin 20h00

Commission des finances:
15 oct. et 26 nov. 20h00



MESSAGE BY THE SYNDIC

As you may know from our year-end message, the Municipality was worried about being able to keep the Myarolan going, and we are very glad that our call for help was answered, and that a new team of editors has stepped forward.

We hope you like the new style and presentation as much as we do, as well as our introduction of articles and summaries in foreign languages - to start with, English, the most widely-spoken foreign language in Mies. And we would welcome contributions in other languages as well. Indeed, the Myarolan is always looking for volunteers to contribute articles on subjects of interest to our village and region.

We know that introducing foreign language content into the Myarolan is a significant departure from past tradition, and that some among us feel that our foreign neighbours should make the effort to learn French. Of course we agree, and we urge and encourage all of you to do so, but Mies is no longer the small, self-contained village that it was even 20 years ago. Our population, particularly of foreigners, has grown very rapidly, and this trend is continuing. Indeed, of our nearly 2,000 inhabitants, only 1,100 are Swiss, and many of the rest have difficulty communicating in French. In addition, Mies is more and more a bedroom community, with an

increasing number of residents working outside the village, which limits their opportunities to become deeply involved in village life. Nonetheless, our recently revised Cantonal Constitution mandates that foreigners who have lived in Switzerland for at least 10 years and in Vaud for at least 3 are eligible to vote and to hold local office. So integration of all members of our community is a must.

We in the Municipality thus have become convinced that we need to take the initiative to build bridges among everyone in the community. For us, this means creating new opportunities for getting to know each other, to dialogue and thus to draw on the richness of each other's experiences, as used to happen naturally when our town was much smaller and more homogeneous. We have all of the necessary ingredients, in the still-small size of Mies, as well as its wonderful geographic, economic and social situation, to make this a reality. A multilingual Myarolan is a first step toward our goals of bringing the community together and fully integrating everyone into village life. The Municipality also is revamping its welcome to new residents, going beyond saying hello and giving them the necessary official information, to inviting them to participate in the many activities, clubs and associations offered here in the village.

Finally, as we announced at the end of December, I want once again to draw the attention of all Myarolans and Myarolannes (ladies and gentlemen of Mies) to the festivities on the 2nd June 2012 to celebrate the 100th anniversary of our building "Brailard". We will of course honour our venerable and memorable Town Hall, which our older residents knew as their school. Above all, though, this will be an occasion for all of us to get together, to get to know one another, and to become more involved village life. To this end, all of the "societies" of Mies will be there, presenting their activities.

The Organizing Committee already is very busy, and is sparing no efforts to bring us a wonderful, convivial celebration for our entire community.

So mark your calendars for the 2nd June, for a truly special and enjoyable day!

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic of Mies

Traduit par Clarisse Morgan

Le Conseil Communal de Mies

Qui le compose et quel est son rôle?

Le législatif de la Commune :

- Composé de 45 Conseillers/Conseillères élu(e)s pour un mandat de cinq ans - les élections ont eu lieu en mars/avril 2011
Les noms des membres du Conseil se trouvent sur www.mies.ch, sous « Autorités »
- Présidé par un Bureau
Président, Vice-Présidents, Secrétaires, Scrutateurs/Scrutatrices
- Prend les décisions sur les règlements, le budget, les comptes, et les impôts locaux
- Travaille en Commissions
 - Finances
 - Gestion
 - Travaux et urbanisme
 - Environnement
 - Recours en matière fiscale
 - Dons (*Commission consultative*)
 - Salubrité (*nommée par la Municipalité*)
- Participe aux institutions régionales, par le biais de délégations auprès des divers Conseils Intercommunaux
 - ASCOT - Association scolaire de Terre Sainte
 - AJET - Association pour l'accueil de jour des enfants de Terre Sainte
 - SITSE - Services Industriels de Terre Sainte et environs
 - COMITA (*de Commugny, Mies et Tannay*) - S.A. intercommunale pour la promotion des sports, des loisirs et de la culture.



Sceaux de la commune, 1912 et 1932

La Municipalité de Mies

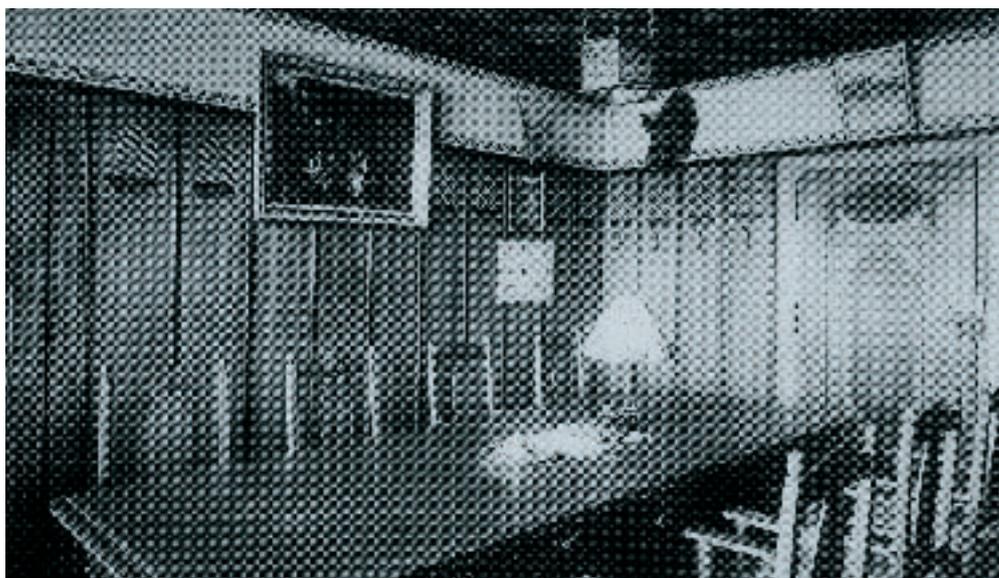
Qui la compose et quel est son rôle?

L'exécutif de la Commune :

- Composé de cinq membres, élus pour un mandat de cinq ans - les élections ont eu lieu en mars/avril 2011 (*La Municipalité se présente à la page suivante*)
- Présidée par le Syndic, Monsieur Pierre-Alain Schmidt
- Les fonctions de la Municipalité
 - Exécuter les décisions du Conseil
 - Gérer les affaires courantes et les biens communaux
 - Diriger l'administration communale
 - Siéger dans les Comités de Direction (*exécutif*) ou dans les Conseils Intercommunaux (*législatif*) des différentes associations ou commissions intercommunales de Terre Sainte, voire régionales au niveau du district (*une quarantaine en tout*).

Clarisse Morgan et Stéphanie Emery

Salle de la Municipalité en 1912. Photo J. Renard, Mies.



What and who is the Town Council (Conseil Communal) of Mies?

The town legislature:

- Composed of 45 Councillors elected for a term of five years - the elections were held in March/April 2011 (The names of the Councillors can be found on www.mies.ch, under "Autorités")
- Led by a "Bureau" of officers (President, Vice Presidents, Secretaries, Polling Officers)
- Takes decisions on regulations, budget, accounts, and local taxes
- Works in Commissions
 - Finance
 - Management
 - Public works and planning
 - Environment
 - Tax appeals
 - Donations (*Consultative Commission*)
 - Public health (*appointed by the Municipality*)
- Participates in regional institutions via Delegations to the various intercommunal Councils
 - ASCOT - Terre Sainte School Association
 - AJET - Terre Sainte Day Care Association
 - SITSE - Terre Sainte Industrial Services
 - COMITA (*of Commugny, Mies and Tannay*) - Inter-communal non-profit association promoting sports, leisure and cultural activities

What and who is the Municipality of Mies?

The executive branch of the town government:

- Composed of five members, elected for a term of five years - the elections were held in March/April 2011 (The members of the Municipality are introduced on the next page)
- Presided by the Syndic (the Mayor)
- The Municipality's functions
 - To execute the Council's decisions
 - To manage the ongoing affairs and goods of the town
 - To direct the town administration
 - To sit on the intercommunal Management Committees (*the executive*) of Councils (*legislative*) of the various intercommunal associations or commissions of Terre Sainte, as well as of the region, at the District level (*around 40 in all*).

Traduit par Clarisse Morgan

Les Municipaux se présentent

Ils ont été élus par vous, et vous les connaissez, voici quelques informations supplémentaires sur notre nouvelle équipe municipale. Qui sont-ils, leurs vies, leurs loisirs et centres d'intérêt...

Pierre-Alain Schmidt Syndic



Je suis né à Pully en août 1956. Après l'obtention d'une maturité fédérale classique et des études d'économie et de droit, j'ai obtenu un brevet d'avocat à Genève au milieu des années quatre-vingt.

Très rapidement, j'y ai fondé une étude qui s'est ensuite étendue sur le canton de Vaud, à partir de 1987, d'abord à Lausanne, puis plus récemment à Coppet. Je continue à exercer mon métier d'avocat en tant qu'associé principal de l'étude Schmidt, Jatton et associés, qui a connu durant ces vingt-sept années une forte croissance interne et qui regroupe actuellement, entre les deux cantons, une petite trentaine de juristes.

Ayant le goût et je crois, l'esprit d'entreprise, j'ai également participé à la création de différentes sociétés de services, dont une est devenue banque, que j'ai présidée durant dix ans jusqu'au début de l'année passée. C'est, du reste, l'abandon de cette présidence qui m'a permis de briguer et d'assurer en termes de temps la fonction de Syndic de notre belle Commune.

Je siège encore au sein de différents conseils d'administration, banque, sociétés, coopérative et fondations.

Marié et père de trois enfants, de 24, 20 et 13 ans, j'ai la chance d'habiter Mies depuis 1981.

Avant de rentrer à l'exécutif, j'ai siégé au Conseil communal durant cinq législatures, Conseil que j'ai présidé durant dix ans. J'ai également siégé au sein de la Commission des finances durant plusieurs législatures et ai été membre de la Commission de fusion, dont les travaux m'ont beaucoup intéressé et qui m'ont permis, notamment, de mieux comprendre le rapport entre les différentes communes et l'enchevêtrement des différentes sociétés intercommunales qui les lie.

Très attaché à une commune qui a vu naître tous mes enfants et qui a su nous préserver un cadre de vie tout à fait exceptionnel, dont nous bénéficions aussi, grâce aux bonnes décisions prises par nos aînés, je suis motivé à continuer la bonne gestion des infrastructures communales et la tâche entreprise par mes prédécesseurs. Partant du constat que bon nombre de défis importants auxquels notre collectivité est confrontée (logements, aménagement du territoire, transports publics ou privés) dépassent aujourd'hui largement les frontières communales et par conséquent doivent faire l'objet d'une concertation et d'une politique plus élargies, il m'apparaît aussi très important de m'employer à positionner notre commune au niveau régional; raison pour laquelle je me suis intéressé au projet de fusion et siège aujourd'hui à la Commission de gestion et des finances du Conseil Régional.

L'ensemble des activités évoquées ci-dessus me laisse malheureusement que peu de temps pour des loisirs. J'essaie toutefois de les partager entre ma famille et quelques activités sportives, dont du ski et du vélo, moyens qui me permettent de combattre, du reste assez peu efficacement, les effets trop visibles de ma gourmandise naturelle.

L'idée du jour serait peut-être de paraphraser Confucius, en constatant qu'il y a lieu de regretter que l'expérience est une lanterne qui n'éclaire bien que celui qui la porte.

Claude Figeat Vice-Syndic



Depuis début 2012, je suis «jeune» retraité, j'ai travaillé durant environ 35 ans dans le domaine bancaire, dont 14 ans comme directeur général de la Banque Piguet. J'ai profité de l'ac-

quisition de la Banque Frank Galland en 2011 pour mettre en place une nouvelle équipe de direction et prendre une semi-retraite pour m'occuper plus intensément de ma commune et de ma famille...

J'ai fait une première partie de mes études dans la technique, comme ingénieur E.T.S en électrotechnique, puis j'ai recommencé l'université pour faire une licence en sciences économiques et commerciales et, pour finir, j'ai suivi durant 2 ans les cours de droit à l'université. Durant cette période, j'ai financé mes études en étant chauffeur de taxi la nuit et j'en garde de merveilleux souvenirs.

Je suis domicilié à Mies depuis 23 ans, j'ai 3 enfants de 29, 25 et 22 ans.

Après une législature comme conseiller communal, je suis municipal des finances depuis 1998. Suite au départ de mes anciens collègues municipaux, en 2011, avec lesquels j'avais passé 13 belles années, j'ai décidé de reformer une nouvelle équipe municipale, de manière à assurer la continuité.

Au niveau loisirs, j'aime la montagne, le ski, le golf (si mon dos me l'autorise), le bateau (voile et moteur, mais pas vapeur!), les voyages et j'ai un profond plaisir à partager des bons moments à table avec mes amis.

Je suis ravi de travailler comme municipal dans notre belle commune, car nous bénéficions d'un cadre merveilleux et d'une équipe de personnel communal de très haut niveau.

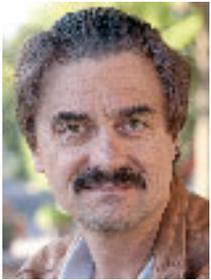


Stéphanie Emery
Municipale

Mariée et mère de trois enfants de 20, 17 et 9 ans, j'habite notre jolie commune de Mies

depuis 1993, soit presque 20 ans.

Jörg Wildberger *Municipal*



Je suis ingénieur en électrotechnique, consultant en informatique industrielle, travaillant comme indépendant depuis 1989 pour différentes sociétés actives dans le domaine de l'automatisation des ser-

vices. J'ai obtenu mon diplôme à L'EPFZ en 1984. Passionné depuis tout jeune par tout ce qui a trait à la technique, mais pas seulement, j'ai toujours été intéressé par la découverte de nouveaux horizons, que ce soit dans mon travail (où j'ai été traité de dangereux «avant-gardiste») ou dans mes loisirs (où l'on me traite parfois de dangereux «carvinguiste»). Marié et père de 2 enfants de 22 et 20 ans qui adorent l'humour paternel (même pas drôle), nous habitons à Mies depuis 17 ans dans le joyeux quartier Sous-Voie où l'on cultive encore les apéros dans les jardins.

J'ai été conseiller communal pendant 2 législatures, membre de la commission de l'environnement et président de la commission de fusion, ainsi que vice-président du conseil. Depuis mon élection à la municipalité, je suis responsable du dicastère de l'environnement et des infrastructures, qui englobe entre autres les routes, les services industriels, la voirie, les espaces verts et, bien sûr, l'informatique. Je suis très satisfait de faire partie de la nouvelle équipe de municipalité car, au-delà de notre petite campagne politique, c'est bien une équipe très complémentaire qui s'est mise au service de la commune, avec des compétences dans presque tous les domaines, et qui n'hésite pas à confronter ses différentes idées pour dégager une solution.

Mes loisirs: ski, parapente, musique, voyage et un x-ème chantier dans la maison.

Un livre culte: Le Guide Galactique (de Douglas Adams).

A Mies en 2012 on pourrait d'ailleurs dire: La Couronne, notre «Dernier restaurant avant la fin du monde» (Tome 2 dudit Guide)

Guy Dériaz *Municipal*



Bonjour, je suis ingénieur agronome, et je travaille dans le bureau acadé (Appui-Conseil en Agriculture, Développement et Environnement) créé il y a 22 ans avec des amis d'étude.

Passionné de nature et des liens entre l'homme et son environnement, j'ai fait mes études à l'EPFZ en agronomie et obtenu mon diplôme en 1983.

Mon métier m'a amené à beaucoup voyager dans les pays en développement, en particulier en Amérique Latine et en Afrique.

Marié et père de 2 filles de 17 et 15 ans, nous habitons à Mies depuis 28 ans.

Après avoir été conseiller communal durant 4 législatures et membre des commissions de l'environnement, du port et de réflexion sur la fusion, j'ai rejoint la nouvelle équipe de la municipalité au sein de laquelle je suis responsable des travaux et de l'aménagement du territoire. Nous avons la chance d'habiter une commune accueillante et une région magnifique où il fait bon vivre. Il convient de réfléchir et de participer au développement harmonieux de cette région sans en perdre la maîtrise. Le défi est actuellement de taille mais il est passionnant.

Je partage mes loisirs entre la voile (plaisance et régates) et la montagne (ski, randonnée, raquettes) que je pratique toujours entouré d'amis et de ma famille.

Les voyages et ma vie professionnelle m'ont appris la modestie et l'humilité, et je retiens volontiers comme idée forte la phrase d'Albert Schweizer qui dit que «l'exemple n'est pas le meilleur moyen d'influencer autrui, c'est le seul...!».

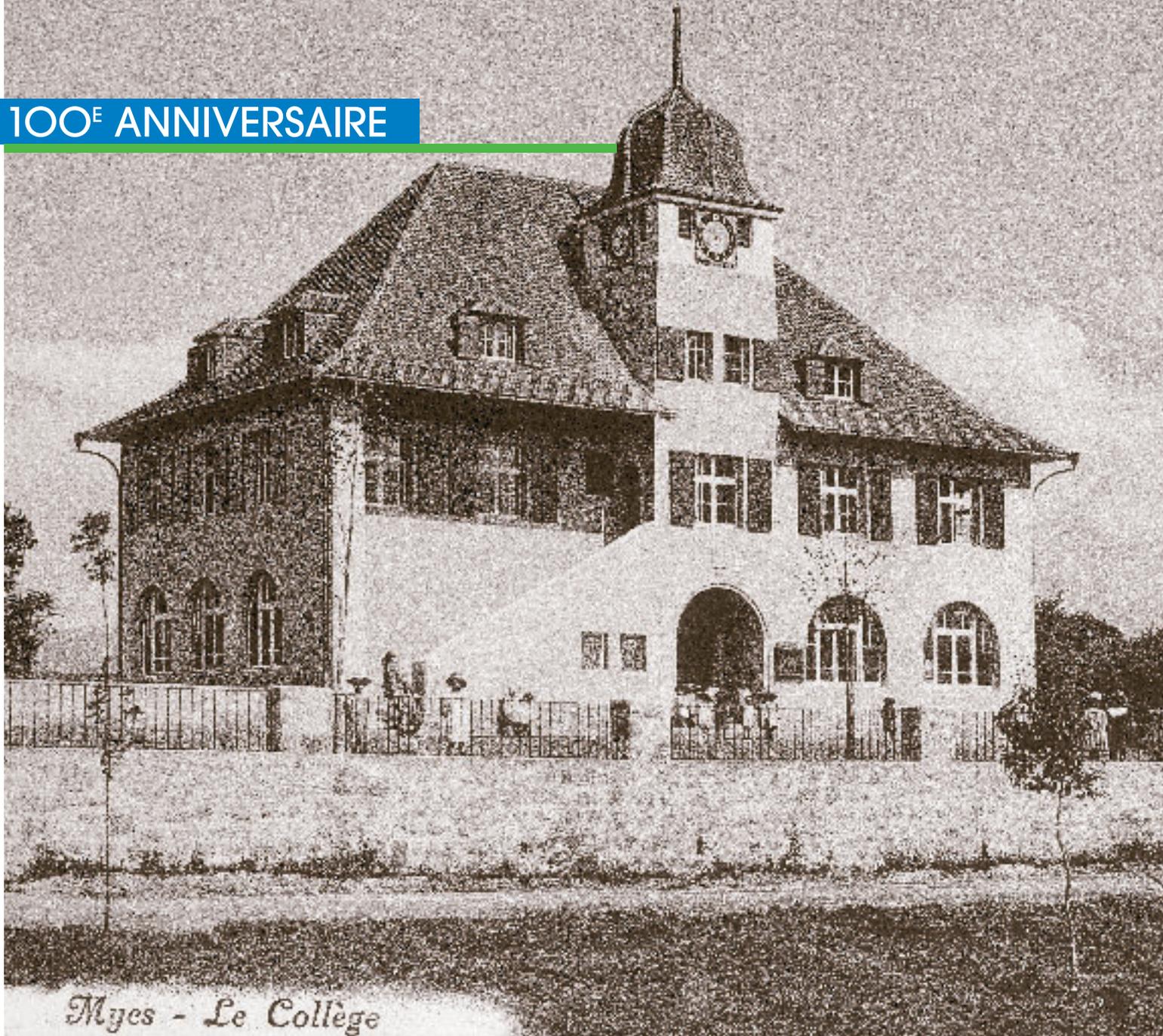
Elevée dans un milieu international, j'ai eu la chance de vivre dans divers pays d'Europe lors de mon enfance et c'est tout naturellement que je me suis tournée vers l'école hôtelière de Lausanne pour mes études. Diplôme en poche, j'ai complété ma formation par l'obtention d'un certificat de gestion à l'HEC de Lausanne en 1988, ainsi que par un diplôme de gestion en ressources humaines en 2011. Mon cursus professionnel a été partagé entre les domaines des finances et des ressources humaines, notamment la gestion des expatriés d'une grande assurance zurichoise (toujours ce côté international qui me plaît tant).

Sur le plan communal, j'ai fait partie des premières bénévoles lors de la création de la cafétéria de l'école au Sorbier en 1996-1997, ainsi que de la commission scolaire des écoles primaires de Terre Sainte entre 2005 et 2011.

Municipale depuis juillet 2011, je suis responsable du dicastère des écoles, du social et de la culture. C'est un dicastère riche et varié, qui englobe autant les écoles que le parascolaire, les jeunes que les aînés, la santé que la musique. Mon objectif est de faire en sorte que chaque tranche d'âge et chaque nationalité présente à Mies puisse y trouver son équilibre et son bonheur.

Mes trois passions: ma famille, le sport et les voyages. La première m'apporte mon équilibre et ma sérénité au quotidien, la deuxième m'a enseigné la persévérance et le goût d'aller au bout de mes limites, tandis que la troisième m'a ouvert l'esprit et appris la tolérance envers autrui. J'aime beaucoup le ski et la randonnée en hiver, la voile, le vélo, la natation et la marche en été. A Mies j'apprécie tout particulièrement me promener entre les champs agricoles et les vergers.

J'ai plutôt tendance à voir le verre à moitié plein, c'est-à-dire le côté positif des choses et je suis persuadée qu'avec beaucoup de volonté on peut déplacer des montagnes.



Mies - Le Collège

Notre Maison de Commune se fait aussi appeler collège, ancienne école ou école - Mairie?

Historique Ecole-Mairie de Mies*

«Jusqu'en 1736 les enfants du village se rendaient à pied à Coppet pour y être instruits, la commune de Mies devait participer aux frais d'écolage. Aux printemps de cette même année tout a changé quand l'école du village s'est ouverte. C'était une cuisine qui faisait office de salle d'instruction en réunissant des enfants de tous les âges.

* Les paragraphes suivants sont tirés d'un travail fait par Madame Maria Rodriguez durant son année d'étude en architecture (1994-1995). Ces documents nous ont été fournis par la Fondation Braillard (pages 8 à 12).

Propos recueillis et adaptés par Valérie Guillemat Watzlawick



1908

La plus grande barque du Léman «La Bourgogne» arrivant devant Mies déchargeant un bardée de pierres.
The largest ship of the Lemman «La Bourgogne» arriving in Mies to unload a cargo of stones.



En 1811, le Conseil Académique propose à la commune de construire un local indépendant. Cependant pour des raisons économiques, il faudra attendre jusqu'en 1826 pour voir s'édifier une nouvelle école. Ce bâtiment, construit sur la place du Trépelet, existe encore de nos jours. **«Elle sera située au-dessus du four communal. Un appartement pour le régent sera également prévu»**, c'est ce que nous disent les procès-verbaux de l'époque.

Quelques années plus tard, en 1859, un événement inattendu va se produire à Mies. La comtesse Augusta de Pourtalès entreprend de faire construire à ses frais une école enfantine. Cet établissement était situé à



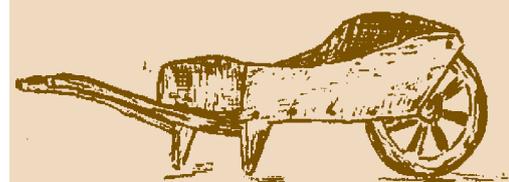
l'est du collège actuel, sur le terrain de Chauchay. Malheureusement, ce bâtiment a été complètement détruit en 1966 par un incendie.

Finalement, 1912 marquera une étape importante dans la commune de Mies: on y construit le collège, conçu par l'architecte Maurice Braillard. Cet édifice, à la fois école et mairie, sera destiné à l'instruction primaire des enfants de Mies et de Tannay. La réalisation du bâtiment s'inscrit dans le cadre d'une politique globale de scolarisation menée au nom des principes de l'école publique et gratuite. De très nombreuses écoles villageoises seront réalisées durant cette période.

En **1996**, le bâtiment Braillard a cessé de faire office d'école. Les élèves iront dans la nouvelle **école au Sorbier**, celle que nous connaissons tous actuellement.

Le collège, ou «bâtiment Braillard», deviendra à part entière une Maison de Commune.»

Epicerie Favey et école Place du Trépelet



1910

Population de la commune:
51 Habitations
70 ménages
243 habitants

On se plaint que le garde-champêtre se fait manquer de respect. Il se fait paraître-il reconduire le soir chez lui en brouette!

Population of the commune:
51 residences
70 households
243 inhabitants

There are complaints that the rural guard is inviting disrespect. It seems that he gets himself carried back home in the evenings in a wheelbarrow!



Croquis de l'école de Mies par Maurice Braillard, 1911.



Comment l'architecte Braillard a conçu l'école-mairie

Simplicité et matériaux locaux

«Une caractéristique importante de ce projet est qu'il s'agit d'une œuvre complète de Braillard. Il a eu le souci d'intégrer le bâtiment dans son environnement avec l'emploi de matériaux et de détails architecturaux d'inspiration locale; utilisation des matériaux naturels du pays et expression des façades à l'aide des formes et des couleurs inspirées par l'art local. Plusieurs projets ont été élaborés mais finalement dans le projet d'exécution, Braillard a choisi une **grande simplicité des lignes** interrompue par **aucun décrochement**. On peut y voir une réelle volonté de simplification. De même à l'intérieur, **les décors ont l'expression simplifiée d'éléments** de la nature (fers forgés, boiseries, mobilier). Un soin minutieux a été apporté à chaque détail.

L'expression architecturale de ce bâtiment est celui de la «**maison rurale bourgeoise**» avec son charme intime et familial. L'édifice présente **une silhouette simple et massive**. La façade fait l'objet d'un traitement plastique et rythmique très élaboré: les vides en retrait créent un jeu d'ombre et de lumière qui contrastent fortement avec le crépi clair du mur. Il faut également remarquer que les fenêtres, dépourvues d'encadrement, contribuent par leur graphisme à la simplicité de l'ensemble. Braillard utilise deux types de fenêtres: des baies cintrées et des fenêtres rectangulaires. Les baies cintrées sont au rez-de-chaussée pour les classes. Il fallait

que celles-ci soient bien éclairées. Les baies rectangulaires correspondent aux appartements d'origine.»

Braillard alliait l'art et la lumière

«**L'articulation des éléments différents en position asymétrique sur la façade** principale crée un équilibre. Les baies du rez contrebalancent le vide à gauche créé par l'escalier en retrait. Son ami architecte Baudin disait «qu'il incombait aux architectes avec la collaboration des hygiénistes, des constructeurs et des artistes, de créer cette **école saine, claire, lumineuse** et de lui **donner cette atmosphère artistique dont le contact permanent initiera l'enfant à l'harmonie des lignes, des formes et des couleurs**».

On peut remarquer aussi que dans le **choix des couleurs** le même souci d'harmonie et d'unité est recherché. Sur le **toit rouge et le mur en crépi jaune** qui sont les deux masses principales, seules quelques touches secondaires comme **le vert des volets et le bleu du cadran de l'horloge** y sont présentes.

L'intérieur est traité avec sobriété mais en même temps, il est égayé par la vivacité de sa polychromie: les vestibules ont été l'objet des recherches de couleur. Au rez-de-chaussée **les portes d'un vert foncé contrastent sur les parois mauves et le plafond jaune**. Au premier étage, la décoration de la salle des maires a



Organisation fonctionnelle du bâtiment.

L'accès à l'école se faisait par la porte principale donnant sur le préau le quel était ainsi abrité de la bise. **L'idée qu'un espace puisse abriter des lieux ayant des fonctions différentes et que ces derniers puissent être modifiés avec le temps, était chère à Braillard.** Ainsi le sous-sol abritait une pièce spacieuse aménagée en vue de donner des conférences et des spectacles.

Le rez-de-chaussée est composé de **deux salles de classe** pouvant recevoir **36 élèves chacune**, selon les normes de l'époque et d'une salle ayant longtemps servi à la **couture** et au **chant**. Le premier étage, accessible au moyen d'un escalier extérieur, contenait **la salle de mairie** et **deux appartements** de cinq et trois pièces respectivement, conçus de façon à pouvoir être transformés plus tard en salles d'école. Les combles renfermaient aussi deux logements.»

été réalisée avec la participation des élèves dirigés par leur instituteur. Les parois sont revêtues de menuiserie jusqu'au trois quarts de leur hauteur, actuellement ces parois de bois se trouvent dans la salle du Conseil. Les soubassements des vestibules revêtus **de carreaux de faïence** et les sols de linoleum des classes montrent que l'architecte souscrit pleinement **aux soucis d'ordre hygiéniques de ses contemporains.**»

Notre Maison de Commune en 2012. Le 2 juin 2012 suivez la visite et aventurez-vous dans ces espaces où des expositions vous attendent.



De gauche à droite : nos élus de 1911: Louis Semoroz, Louis Meylan, Félix Centlivres, écrivain, Ami Groubel, Auguste Chaponnier, syndic, Maurice Braillard, architecte du collège, ??, John Caillet, Louis Maurer, instituteur, Dr Mercier Coppet.

BIBLIOGRAPHIE

B. Barbeau. «MIES-A l'écoute de son passé». Edité par la commune de Mies, 1993.

M. Marina. «Maurice Braillard: Architecte et Urbaniste». Edité par la Fondation Braillard Architectes. Genève 1991.

G. Perrin. «Que sera notre commune demain ?» Le Myarolan N° 57 avril 1996.

Articles, plans, travaux d'étudiants et croquis fournis par la Fondation Braillard Architectes.

Prof. A. Cantafora: «Le collège de Mies ornementation et architecture».

M. Rodriguez élève du Prof. A. Cantafora. «L'école de Mies» travail de 3^e année d'architecture (1994-1995)

MAURICE BRAILLARD



Notre Maison de Commune dessinée par un architecte suisse de renom



Dessins d'architecture de Maurice Brailard.



Ecole d'Onex.

«Maurice Brailard (établi à Genève) est actif en Suisse et en France entre 1904 et 1957. Animé par un projet social, homme de vision conceptualisant à partir du dessin, Brailard réalise ses projets les plus audacieux durant les années 1920 et 1930. L'intégration poussée de l'art et de l'artisanat à l'architecture constitue une préoccupation dominante de son œuvre au cours de sa première période d'activité marquée par la réalisation de la Mairie d'Onex (1908-1909) et de la Cité d'Ugine (Haute-Savoie 1908-1909).

Progressivement, Brailard diversifie ses recherches. Dans des programmes

nouveaux comme le Téléphérique du Salève, il développe une grammaire plastique moderniste au fort pouvoir d'évocation. Dans les ensembles d'habitat à Genève, Maison Ronde, Cité Vieusseux, Squares de Montchoisy, **il focalise son attention sur les aspects fonctionnels et sur les pratiques collectives par une valorisation des espaces intermédiaires induisant une imbrication étroite des sphères privées et publiques.**

Enfin, avant même d'être élu à la tête du Département des Travaux Publics de Genève (de 1933 à 1936), Brailard étend sa réflexion à l'urbanisme. Dans ses projets non réalisés pour la Rive



Maison ronde, quartier de Saint-Jean à Genève.

droite et dans le Plan Directeur de 1935 (Genève), il enrichit les principes de l'urbanisme moderne d'une dimension plus sensible en adaptant la morphologie à la topographie et en travaillant la différenciation des espaces publics.

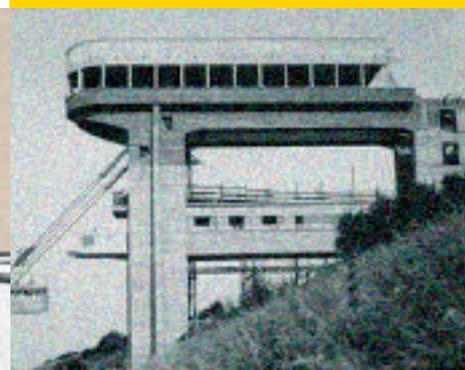
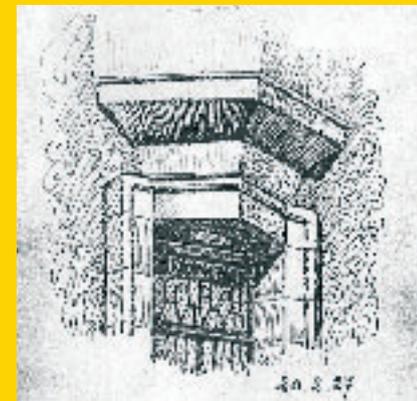
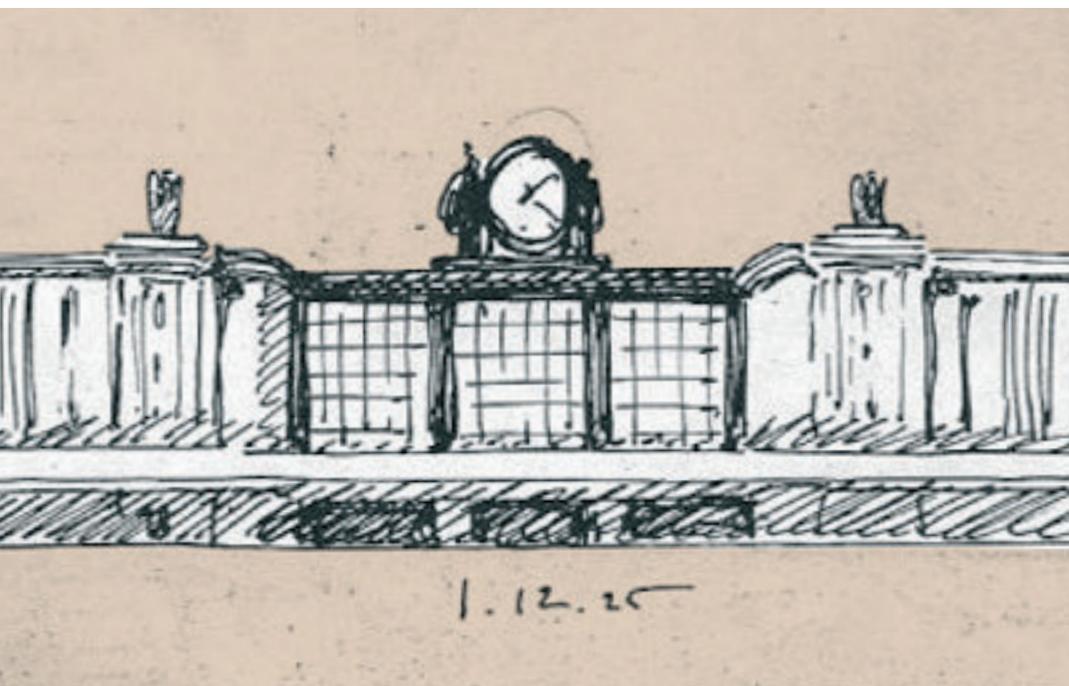
Son œuvre a été honorée par la Ville de Genève qui a donné son nom à une rue dans le quartier de

Moillebeau. L'Etat de Genève a également marqué son intérêt pour l'œuvre de cet architecte en classant monument historique un ensemble d'immeubles des années 30; la Maison Ronde qui se trouve dans le quartier de St Jean en fait partie.»

Ces textes proviennent du site :

www.brillard.ch

«Architecte, urbaniste et politique accompli, M. Brillard a vécu 86 ans, laissant derrière lui une œuvre considérable aux multiples facettes».



Téléphérique du Salève.

Propos recueillis et adaptés par
Valérie Guillemat Watzlawick

1912

100^E ANNIVERSAIRE

Inauguration du Collège de Mies

Monsieur Barbeau qui a écrit en 1993: « Mies, À l'écoute de son passé » avait commencé l'écriture du Livre d'Or en 1952. Il a recopié de sa belle plume de nombreux textes d'archives. Il a cessé cette activité dans les années nonantes, et malheureusement personne n'a repris le flambeau.

Les anecdotes que vous retrouvez tout au long des pages suivantes:

- Pages 8-9
- Pages 14-15
- Page 17

sont issues de ce Livre d'Or.



1912

On décide de mettre deux inscriptions sur la nouvelle cloche qui doit venir dans le clocher du collège. La 1^{re} ainsi conçue: «A Madame Augusta Elizabeth de Pourtalès-Saladin, la Commune de Mies reconnaissante» accompagnée des armes de la famille. La 2^e: «Commune de Mies» accompagnée des Armoiries de Mies. On placera au collège, au bas de l'escalier, la cloche de l'ancienne école.

It is decided two inscriptions will be placed on the new bell which will lodge in the bell tower of the school. The 1st reads "To Mrs. Augusta Elizabeth de Pourtalès-Saladin, the Commune of Mies is grateful" followed by the coat of arms of the family. The 2nd: "Commune of Mies" followed by the shield of Mies. The bell from the old school will be placed at the bottom of the stairs.

C'était fête à Mies, non seulement pour les autorités et les enfants, mais pour tous, car la population voulait participer tout entière au baptême du bel édifice destiné à l'instruction primaire des enfants de Mies et Tannay. Avant d'aller au nouveau collège, il fallait dire adieu au vieux bâtiment où se sont succédées tant de générations. C'est ce qu'a fait M. Beausire, chef du service de l'instruction publique, en termes touchants et paternels.

Puis, cortège, canon, sonnerie de cloches.

Le nouveau collège de Mies, à la sortie du village, direction Versoix, sort complètement du cadre habituel des nouveaux bâtiments scolaires. Construit sur les plans de l'architecte M. Braillard de Genève, il étonne par son aspect moyennâgeux et surprend agréablement. Le préau est vaste, l'intérieur est fort bien distribué.

Les locaux spacieux sont bien éclairés. Tout luxe inutile en a été chassé. Le seul qu'on se soit permis est la décoration par les élèves de la salle de la municipalité. Ce sont les élèves sous la direction de l'instituteur, qui ont conçu les motifs et les ont appliqués. Ce fut là une bonne leçon de choses.

Tout le monde rassemblé dans la salle des conférences, les discours alternent avec les chants des élèves du chœur-mixte et de charmantes rondes enfantines dirigées par Mme Maurer.

M. Chaponnier, syndic, prend le premier la parole, salue la présence de MM les députés du cercle, fait l'historique du bâtiment dont la construction a été autorisée par le conseil général du 8 juillet 1911, et commencée le 12 du même mois était achevée en juin dernier déjà. M. Chaponnier remercie l'Etat de Vaud et M. de Pourtalès qui par leur important subsides ont facilité l'érection de l'édifice. Il adresse de judicieux conseil aux élèves: «Avez-vous remarqué nos armoiries sculptées sur la porte d'entrée du bâtiment? Savez-vous quelle en est la signification? «Soyez fermes et inébranlables comme nos trois rochers, droits et vigoureux comme nos trois sapins. Pour y arriver vous mettrez en pratique notre devise communale: Fac labora.»

Au nom de la commission scolaire M. Lagier, pasteur, reçoit le bâtiment. Dans un discours plein d'humour, il félicite la population de ne pas s'être laissé arrêter par des considérations d'argent; il remercie le corps enseignant et l'assure de l'appui des autorités scolaires et souhaite en particulier, de voir Mlle Jordan – qui depuis 52 ans s'occupe des petits – de nombreuses années encore dans sa classe enfantine. Il émet quelques considérations pédagogiques frappées au coin du bon sens. Refutant l'adage qui dit «savoir c'est pouvoir», il constate qu'on peut savoir beaucoup et ne pouvoir rien.

Puis c'est au tour de M. Beausire de prendre la parole. Il espère que les sacrifices consentis par la commune contribueront au développement matériel et moral de la localité. Il félicite M. Braillard d'être sorti de l'ornière habituelle des constructions scolaires et d'avoir adapté ce bâtiment au paysage, d'en avoir fait un vrai «home» de campagne.

Il y a dans cet édifice de l'air et de la lumière. Quel contraste entre les classes de ce bâtiment et celle d'un village pas très éloigné. Ensuite ce fut la représentation d'une pièce de V. Rossel: «Davel en 5 actes». Nous sommes obligés de dire que la pièce jouée par des demoiselles et jeunes gens du village se trouvant pour la première fois sur les planches fut très bien. Ce que nous avons admiré surtout, c'est le courage et le savoir faire de M. Maurer, instituteur.

1912

Inauguration of the Mies School

It was a time of celebration in Mies, not only for the authorities and the children, but for all, as the entire population wanted to take part in the inauguration of the new edifice designed for the primary education of the children of Mies and Tannay. Before going to the new school, it was time to bid farewell to the old building where so many generations had passed through. This is what Mr. Beausire, the head of public instruction, did in touching and paternal terms.

And then, the procession, the canons, and the ringing of the bells.

The new school of Mies, at the far end of the village, going towards Versoix, stands out from the typical new school buildings. Built based on the plans of the architect Mr. Braillard from Geneva, the structure's medieval aspect is unexpected and surprisingly pleasing. The playground is vast, the interior very well distributed.

The premises are spacious and well lit. Any unnecessary luxury has been eliminated. The only one which we have allowed ourselves is the decoration of the municipality room by the students. It is these students, under the direction of their teacher, who chose and applied the designs. This was a good practical exercise.

Everyone is gathered in the conference room, while speeches are interspersed with songs of the mixed student choir and charming childish rounds led by Mrs. Maurer.

Mr. Chaponnier, mayor, who first addresses the crowd, welcomes the presence of the members of the circle, gives the history of the building whose construction was authorized by the General Council of July 8, 1911, and started July 12th and was completed this June. Mr. Chaponnier thanks the State of Vaud and Mr. de Pourtalès, whose important grants have facilitated the erection of the building. He also thanks the architect and his staff. He subsequently offers good advice to students: "Have you noticed our coat of arms carved on the front door of the building? Do you know what it means?"

"Be firm and steadfast as our three rocks, honest and vigorous as our three trees. In order to achieve this you will put into practice our communal motto: "Fac labora."

On behalf of the school board Mr. Lagier, the pastor, accepts the building. In a humorous speech, he congratulates the people of the village for not allowing themselves to be held back by considerations of money; thanks the faculty and assures them of the support of school authorities; in particular addresses Miss Jordan - who for 52 years has taken care of small children- and expresses his wish to see her looking after her primary school class for many more years. He makes some pedagogical reflections full of common sense. Disproving the adage "knowledge is power", he notes that one can know a lot and have no power.

Then it is Mr Beausire's turn to speak. He hopes that the sacrifices made by the commune will contribute to the material and moral development of the area. He congratulates Mr Braillard on breaking away from the usual construction of school buildings and integrating the building into the landscape, making it like a true country home.

There is air and light in this building. What a contrast between the classrooms in this building and those of a village not far away. This was followed by the performance of a play by V. Rossel, "Davel in five acts." We are compelled to say that the play performed by young ladies and young men of the village stepping on stage for the first time was grand. What we admired most is the courage and savoir-faire of Mr. Maurer, schoolteacher.

Tiré du Livre d'Or et traduit par Tracy Cergneux

1917

En réponse à une demande de la Jeunesse de Tannay pour l'octroi de la grande salle du collège à l'occasion de leur bal, la Municipalité estimant que les temps que nous traversons (Guerre 14-18) ne se prêtent pas à des divertissements de ce genre et que d'autre part ce bâtiment scolaire n'est pas un lieu d'amusement, refuse la dite salle jusqu'à nouvel avis.

In reply to a request from the Youth of Tannay to use the large school room for their dance, the Municipality considers that the period we are living through (the War of '14-'18) does not lend itself to this type of entertainment, and furthermore that the school building is not a place of recreation. They refuse the use of the room until further notice.



Place de Trépelet.

1918

On fera placer un écriteau à L'Épine pour rappeler aux baigneurs une tenue plus correcte.

A sign will be posted at L'Épine to remind bathers to wear more appropriate clothing.

ORIGINE DU NOM

Suisse

Mies Commune de Stäfa, canton de Zurich, alt. 451 m. Hameau sur le versant droit du lac de Zurich. Anciennement viticulture et élevage de bétail.

Miex Commune de Vouvry, canton du Valais, alt. 980 m. Village dans le Val de Verne au milieu des prairies. Elevage de bétail.

Mie Commune de Erde, canton du Valais, alt. 2094 m. Alpage comprenant trois mayens pour l'alpaison du bétail en été.

Piz Miez Commune de Innerferrera, canton des Grisons, alt. 2835 m. Sommité du massif de l'Avers. Contrefort du Piz Timun et du Piz Palü.

Piz Miez Commune de Curaglia, canton des Grisons, alt. 3121 m. Arête rocheuse s'avancant sur le glacier de Medels.

Rep. Tchèque

Mies Commune de la province de Tachov. Le nom de ce village a changé dès 1946 et s'appelle aujourd'hui Stribro.

Japon

Mie Commune de la province de Nagasaki.

Mie Commune de la province de Oita.

Rép. de Somalie

Mie Commune de la province de Osman-Mahmud.

Mexique

Mier Commune dans le Noriéga. Province de Nuevo Leone

Mier Commune de la province de Tamaulipas.

Afrique du Sud

Mier Commune de la province du Cap.



Etymologie, variantes et noms similaires

Mie, Miez, Mïez, Mies, Mye, Myes, Myez - Mies depuis 1912, telles sont les différentes formes que nous pouvons trouver sous l'appellation du mot tout au cours des siècles dans divers manuscrits, cartes géographiques, documents, etc..., mais au fait, nous ne savons rien de bien précis quant à l'origine du mot lui-même.

Historiens et étymologistes se sont souvent controversés à ce sujet. Si nous nous reportons à l'essai de toponymie de Studer, nous constatons que le Mies vaudois serait dérivé du nom latin de «mansus», qui aurait pour signification: mas, mais, mex ou manse, nom que l'on donnait à un petit domaine appelé également manoir ou meix. Dans le polyptique, on nous apprend qu'au moyen-âge les terres étaient divisées en domaniales et en tributaires. Les premières étaient administrées par les moines eux-mêmes. C'est ce qu'on nommait granges (grangiae) dans le Pays de Vaud. La plus grande partie des fermes tributaires sont distribuées en petites fermes manses. Ces dernières se composaient en général de 10 hectares. Le manse était héréditaire, il ne pouvait être morcelé. Dans notre région, il aurait été variable et devait contenir environ 36 poses arables outre les fauchées de prés qui y étaient jointes. Deux autres versions doivent être également écartées de l'origine du mot: la première qui est de tirer le mot Mies du haut-allemand mies, moos et qui aurait pour signification marais, mousse et la deuxième du mot Mia qui voudrait dire molette (meule de foin).

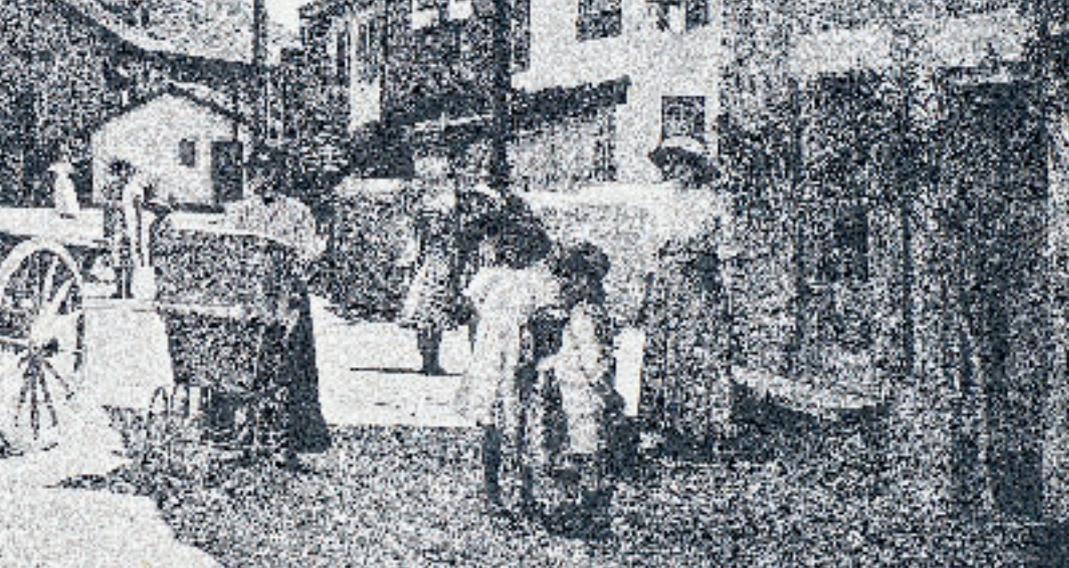
En abandonnant ces diverses étymologies, nous tombons dans une version plus juste semble-t-il et qui nous est donnée dans l'essai de toponymie de M. Jaccard. Ce dernier fait dériver le mot Mies de milieu (au milieu de..., la moitié de...) très probablement entre Genève et Nyon ou peut-être entre Coppet et Versoix. En effet, My, Mye est un diminutif de l'adjectif vieux français mi, mège, miez en romanche (au milieu de).

Peut-être est-il à propos de faire son parti à une légende qui a engendré pas mal de sottises au sujet de «l'Evêque de Mies» qui aurait donné selon certains l'origine du mot. Il y eut en effet un évêque, François de Mies, fils d'une noble famille savoyarde qui était l'évêque de Genève, mais ceci en 1428 seulement. Or, la première mention officielle que nous possédons du mot Mies a été retrouvée sur une clause testamentaire datant de 1345.

Il est cependant fort possible que Mies remonte plus haut encore, mais aucun document trouvé à ce jour en donne la confirmation. Si tel en était le cas, le village de Mies semblerait avoir revêtu peu d'importance au cours du premier millénaire.

Situation géographique

Mies. Commune et premier village Vaudois à partir de Genève faisant partie du cercle de Coppet, district de Nyon, altitude 394 m. A deux lieues et demi s.s.o. de Nyon. Un ravin sépare ce village de celui très rapproché de Tannay.



Etymology, variants and similar names

Mie, Miez, Miez, Mies, Mye, Myes, Myez - Mies since 1912, these are the different forms of the word over the centuries that we find in various manuscripts, maps, documents, etc...., but in fact we know nothing very precise regarding the origin of the word itself.

Historians and etymologists have often disagreed on this subject. If we refer to Studer's essay on place names, we note that Mies of Vaud would have been derived from the Latin word "mansus", meaning: mas, mais, mex or manse, the name that is given to a small domain also called manoir or meix. In the polyptych, we learn that in the Middle Ages lands were divided into domains and tributaries. The former were administered by the monks themselves. These were called granges (grangiae) in the Country of Vaud. The majority of tributary farms were distributed in small manse farms. These latter generally comprised 10 hectares. The manse was hereditary and could not be subdivided. In our region, it would have been variable, and must have contained around 36 arable parcels, in addition to the adjoining hay meadows. Two other versions of the origin of the word equally need to be set aside: the first is to draw the word Mies from the High German mies, moos, meaning swamp/moor, foam, and the second from the word Mia meaning molette (hay mill).

In abandoning these various etymologies, we come to one that seems to fit better, in M. Jaccard's essay on place names. He derives the word Mies from

"milieu" (au milieu de..., de la moitié de.... (in the middle of, halfway)) very probably between Geneva and Nyon or possibly between Coppet and Versoix. In fact, My, Mye is a diminutive of the old French adjective mi, mège, miez in Romanche (in the middle of).

Possibly it is because of its part in a legend that spawned a lot of foolishness on the subject of "The Bishop of Mies" that some find in him the origin of the word. There was in fact a bishop, François of Mies, son of a noble Savoyard family, who was Bishop of Geneva, but only in 1428. Now, the first official mention that we have of the word Mies was found in a clause in a will dated 1345.

It is of course very possible that Mies goes back even further in time, but no documents confirming this have been found to date. If it were the case, the village of Mies seems to have been given little prominence over the course of the first millennium.

Geographic situation

Mies. Commune and first village in Vaud after Geneva, forming part of the circle of Coppet, district of Nyon, altitude 394 m. At two and a half leagues south-south-west of Nyon. A ravine separates the village from the very nearby village of Tannay.

Tiré et traduit du Livre d'Or par Clarisse Morgan

A propos du nom «Mies»

Le Conseil décide que Mies s'écrira avec un «y» et non un «i». La Municipalité est chargée de rendre cette décision officielle. Heureusement que ce «y» n'a pas duré très longtemps et que nous sommes vite revenus au «i» mentionné pour la première fois dans la clause testamentaire de 1345. (Voir à cette date et étymologie du mot). D'ailleurs d'une lettre qui a suivi, le Département de l'Intérieur s'est formellement opposé à cet état de faire qui occasionnerait de gros frais pour la correction des cartes géographiques et autres pièces officielles.

About the name "Mies"

The Council decides that Mies will be spelled with a "y" and not an "i". The Municipality is charged with making this decision official. Happily, this "y" did not last long and we quickly returned to the "i", which was mentioned for the first time in the clause of a will dating to 1345. (See at that date and the etymology of the word.) In addition, by a letter that followed, the Department of the Interior formally opposed this decision, which would have given rise to high costs for correcting maps and other official documents.



Myes - La Rue

MIES — La Place

Myes - La place

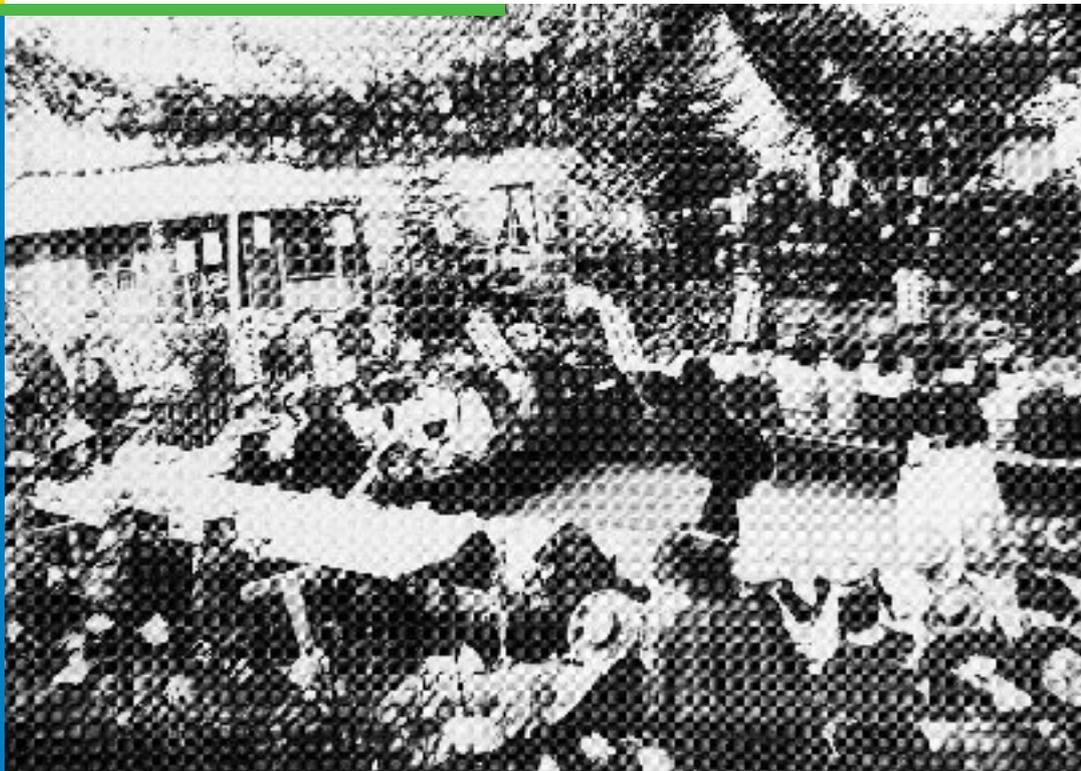
REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier chaleureusement toutes les personnes qui nous ont fait confiance et qui nous ont soutenues dans l'élaboration de cette édition spéciale consacrée à notre Maison de Commune. Les anciens municipaux comme les nouveaux ainsi que notre syndic nous ont ouvert des portes où se cachent des trésors insoupçonnés dans notre commune... Je pense au Livre d'Or, aux archives de la commune sans oublier le magnifique livre de Monsieur Barbeau où la vie de Mies est retracée dans ses moindres détails. La Fondation Braillard nous a fourni beaucoup de textes dont certains ont été écrit par des élèves en architecture.

Le texte sur Braillard est tiré de ces documents. Madame Perrin avait elle-même écrit un texte sur la maison Braillard en 1996 date à laquelle le bâtiment a cessé son activité d'école. Le photographe Jean-luc Ray nous a facilité le travail de recherche d'images ainsi que de photos anciennes et récentes. Je remercie deux anciennes rédactrices du Myarolan, Madame Amman pour ses conseils ainsi que Madame Perrin pour son texte du Bâtiment Braillard (N° 57 avril 1996). J'envoie un message tout particulier de remerciement pour les deux rédactrices qui sont venues nous rejoindre récemment, Clarisse et Tracy sans lesquelles les traductions n'auraient pu être faites avec autant de soucis du détail. Merci à Monsieur Bouvet pour son album photo et ses anecdotes croustillantes.

*Valérie Guillemat Watzlawick
pour l'équipe du Myarolan.*

We would like to thank all those mentioned above for their help and contribution to this new Myarolan.



La place des Fêtes au Trépelet en 1903 (derrière l'Ancienne ferme Meylan).

Manifestations à Mies en 2012

Sa 5 mai	Marché artisanal de Mies (MAM)	<i>Maison de Commune</i>
Je 24 mai	Réception des nouveaux habitants Concert d'été de l'harmonie de Terre Sainte	<i>Maison de Commune</i>
Sa 2 juin	100 ^e anniversaire Commune de Mies et sociétés locales	<i>Maison de Commune</i>
Ve - Sa 22 - 23 juin	Fête lacustre Amicale de Mies	<i>Plage de Mies</i>
Ma - Me 17-18 juillet	Spectacle «Bal à la sauvette»	<i>Fondation Engelberts</i>
Me 1^{er} août	Fête Nationale	<i>Plage de Mies</i>
Di 2 sept.	Finale Jaeger-LeCoultre Polo Masters	<i>Polo Club de Veytay</i>
septembre	Sortie des aînés <i>date à confirmer</i>	
Sa 22 sept.	Concours de soupes ROP (Retraités ou presque)	<i>Maison de Commune</i>
Je 13 déc.	Vin chaud de l'Avent ROP (Retraités ou presque)	<i>Pressoir Meylan</i>
Je 13 déc.	Noël des aînés 12h00	<i>à définir</i>
Je 20 déc.	Noël des enfants 18h00	<i>Ecole de Mies</i>



Association Eco_Terre_Sainte

Une action de promotion des produits cultivés dans la région a été mise en place depuis 2 ans. Elle consiste à distribuer quatre paniers saisonniers contenant des fruits, légumes et autres préparations maisons. Vous recevrez prochainement un dépliant vous les proposant.

Pour plus d'informations: www.terresainte.ch/ecoterresainte

Watch your letter box end of April for the brochure and order form for the 2012 seasonal market baskets of farm-fresh, locally grown produce.



LYCÉE PARETO

Fondé en 1948

Le Lycée International Vilfredo Pareto, établi à Mies, recherche des familles d'accueil pour recevoir des étudiants italiens.

Concrètement, ces étudiants, âgés de 14 à 17 ans, seront pris en charge par l'école du lundi au vendredi pendant les heures de cours. Pour les familles qui auraient la possibilité, l'envie et une chambre libre, cela serait l'occasion de partager des moments riches.

Pour plus d'informations: www.liceo-pareto.ch

The Lycée Pareto is seeking housing for Italian students aged 14-17. If you have a spare room and are interested in an enriching exchange with one of these students, please visit the website for more information.



Carnet de route



Naissances

Pivoz Gabriel	25.05.11
Decorzent Matisse	10.06.11
Fleury Margaux	07.06.11
Schelling Aaron	06.07.11
Price Charlotte	17.07.11
Tobler Chloé	08.10.11
Limpantsis Sophia	09.10.11
Gazzini Sarah	23.11.11
Charpentier Alting Rose	14.01.12
Hug Oscar	19.01.12
Gamzukoff Mimran Vadim	29.01.12
Khalfi Izia	02.02.12
Viollier Yannick	05.02.12

Décès

Baudin Carla	01.08.11
Gremion Elizabeth	13.08.11
Thürig Georges	04.09.11
Uthemann Denise	06.09.11
Cerutti Jean-Pierre	10.09.11
Vullioud Louise	22.09.11
Renaud Olga	30.09.11
Jacot Simone	10.10.11
Granger Simone	12.10.11
Giannoni Paolo	13.10.11
Charmoy Jenny	19.10.11
Veillard Germaine	22.10.11
Malva Filippo	15.11.11
Pernet Paul	24.11.11
Picaut Jean-Marc	28.12.11
Foster Robert	17.02.12
Joly Charles	24.02.12
Perrin Odette	09.03.12

LION'S CLUB OPÉRATIONS LUNETTES



Récolte de lunettes de vue et appareils auditifs usagés lors de la fête du 2 juin. L'argent récolté sera utilisé pour des projets à des fins caritatives.

Collection of old reading glasses and hearing aids during the festivities of the 2nd June. All funds received will be used for charity projects.



CARTES JOURNALIÈRES CFF

La Commune de Mies propose chaque jour 2 cartes journalières des CFF vendues à l'Administration communale au prix de CHF. 40.-/pièce.

Réservez au Tél. **022 950 92 48**.

Ces cartes ne sont pas nominatives et sont valables dans toute la Suisse, le jour de la date imprimée, pendant 24 heures, en 2^e classe.

Two daily train passes (not nominative) are available from the Administration (40 CHF/piece). They are valid 24 hours, in 2nd class throughout Switzerland.

Call to reserve **022 950 92 48**.

JEUX DÉTENTE

Y P M R A I M Z U A P E
A R E M E R Y A N S O T
T K A B T Z A I R E D R
Y O T I I C R X W R I E
E Q R L L B O G P V T G
V R S Y A L L N T I A R
X I M P P O A Q S C E E
R W I N I Z N R E E G B
F O L N C G H D D S I D
S C H M I D T C A U F L
V O I A N Z Q D M A M I
L E E N U M M O C L I W
S U I E M X I M Q R O P

Braillard
Commune
Conseil
Dom
Dériaz
Emery
Figeat
MAM
Mies
Municipalité
Myarolan
ROP
Schmidt
Services
Tory
UAPE
Veytay
Wildberger

LES 7 ERREURS



retrouvez les
7 erreurs sur la
photo ci-dessous



VOS RÉDACTRICES

Helen Forlani

Je suis Anglo-Espagnole, mariée avec 3 enfants (Ralph 13, Maya 11 et Estelle 9 ans), nous habitons à Mies depuis 3 ans. Je suis Administratrice et Directrice de la Communication de mon entreprise à Genève, et surtout un ingénieur familial pour jongler entre famille et travail!



Valérie Guillemat Watzlawick

Je suis Suisse et Française et je vis dans le village depuis deux ans. Nous avons 4 enfants (Annatina 21 ans, Dorian 20 ans, Max et Mathéo qui ont 10 ans). Je travaille dans le domaine de la santé publique ainsi qu'à la maison où je m'occupe de mes enfants.



Clarisse Morgan

Je suis Américaine, mariée avec 2 fils (Morgan Andersen 21, Maxwell Andersen 19 ans). Conseillère à l'OMC à Genève depuis 1995, j'habite à Mies avec ma famille depuis 1997. J'adore le jardinage, l'apiculture, la littérature et ma famille.



Tracy Cergneux

Je suis Suisse, mariée avec 2 enfants de 4 et 3 ans. J'ai vécu à Mies de 2004 à 2007 et je viens récemment de revenir avec ma famille. Auparavant gestionnaire dans la banque privée, je suis traductrice freelance et je m'occupe de mes enfants.



Vous avez un événement, une information à partager avec les Myarolans où envie d'écrire un article ?

Contactez-nous!

myarolan@mies.ch